

SPECIAL ENGLISH

Medicine

Book

2

英汉医用对话

第二册

CONTENTS

目 录

UNIT 1 Pancreatitis (1)

第一单元 胰腺炎

Lesson 1 (1)

第一课

Lesson 2 (6)

第二课

Lesson 3 (9)

第三课

Lesson 4 (16)

第四课

Lesson 5 (19)

第五课

Lesson 6 (25)

第六课

UNIT 2 Prostatic Hypertrophy (33)

第二单元 前列腺肥大

Lesson 7 (33)

第七课

Lesson 8 (37)

第八课

Lesson 9 (14)

第九课

Lesson 10 (47)

第十课

UNIT 3 Pneumonia (58)

第三单元 肺炎

Lesson 11 (58)

第十一课

Lesson 12 (61)

第十二课

Lesson 13 (65)

第十三课

Lesson 14 (69)

第十四课

Lesson 15 (73)

第十五课

Lesson 16 (79)

第十六课

UNIT 4 Myocardial Infarction (84)

第四单元 心肌梗塞

Lesson 17 (84)

第十七课

Lesson 18 (88)

第十八课

Lesson 19 (91)

第十九课

Lesson 20 (96)

第二十课

Lesson 21 (102)

第二十一课

Lesson 22 (106)

第二十二课

UNIT 5 Carcinoma of the Breast (114)

第五单元 乳癌

Lesson 23 (114)

第二十三课

Lesson 24 (120)

第二十四课

Lesson 25 (127)

第二十五课

Lesson 26 (130)

第二十六课

Lesson 27 (136)

第二十七课

Appendix (142)

附录

Vocabulary (144)

词汇

UNIT 1

PANCREATITIS

第一单元 胰腺炎

LESSON ONE

第 一 课

A. Practice Sentences

练习句

1. The patient feels real bad.
病人感到很不好。
2. He's been throwing up for the past few days.
过去几天来他一直在呕吐。
3. Is it what he eats?
是他吃下去的东西吗?
4. He hasn't eaten anything for a while.
这阵子他不曾吃过什么东西。
5. Is it bloody?
它是带血的吗?
6. No, just kind of whitish and thick.
不,只不过是带白色而粘稠的。
7. How many days ago did this first start?
这是几天前开始的?
8. Has he been drinking at all?
他是不是一直嗜酒?

9. He had a lot to drink then.
当时他喝得很多。
10. He lost his job and felt kind of down in the dumps.*
他失业了，因此感到沮丧。
11. How long has he been drinking?
他嗜酒多久了？
12. How much does he drink?
他喝多少酒？
13. He drinks about a pint of whiskey a weekend.
每周末他要喝一品脱左右的威士忌酒。
14. Has he had any pain?
他有过疼痛吗？
15. Where does it start?
它从那儿开始的？
16. Does it go anywhere?
它放散到别处吗？
17. It feels like it goes toward his right shoulder.
好像它向右肩部放散似的。
18. What kind of pain is it?
是什么样子的疼痛？
19. It feels like somebody is boring a hole through to his back.
好像有人向他背后钻洞似的。
20. How long has he had it?
已经有多久了？

* Slang for sad, depressed. 俚语意即悲哀的，沮丧的。

21. He's had this for the past three days.
三天来他一直如此。
22. How long does this pain last?
这种疼痛持续多久了?
23. It lasts about half an hour.
它大约持续半小时。
24. But it comes and goes.
但是它时来时去的。
25. Has he ever had any pains like this before?
他以前曾有过类似的疼痛吗?

B. Dialogue

对话

Intern: Hello, Mr. Martin. How are you?

实习医生: 你好, 马丁先生, 你身体怎么样?

Patient: I feel real bad, Doctor.

病人: 医生, 我感到很不好。

Intern: How do you feel bad?

实习医生: 你感到怎么不好?

Patient: Oh, I've been throwing up for the past few days.

病人: 噢, 过去几天来, 我一直在呕吐。

Intern: Is it what you eat?

实习医生: 吐的是你吃下去的东西吗?

Patient: Oh, I haven't eaten anything for a while.

病人: 噢, 这阵子我不曾吃过什么东西。

Intern: Is it bloody?

实习医生: 它是带血的吗?

Patient: No, just kind of whitish and thick.

病人: 不, 只不过是带白色而粘稠的。

Intern: How many days ago did this first start?

实习医生: 这是几天前开始的?

Patient: About three days ago.

病人: 大约三天以前。

Intern: Have you been drinking at all?

实习医生: 你是不是一直多少在喝点酒的?

Patient: Yeah. I had a lot to drink then. I lost my
job and felt kind of down in the dumps.

病人: 是的, 那一阵我喝得很多, 因为我失业了, 感到
沮丧。

Intern: How long have you been drinking?

实习医生: 你嗜酒多久了?

Patient: About ten years.

病人: 大约十年。

Intern: How much do you drink?

实习医生: 你喝多少酒?

Patient: About a pint a weekend.

病人: 每周末一品脱左右。

Intern: Have you had any pain?

实习医生: 你有过疼痛吗?

Patient: Yes.

病人: 有过的。

Intern: Where does it start?

实习医生: 从哪儿开始痛的?

Patient: Right here.

病人: 就从这儿开始。

Intern: Does it go anywhere?

实习医生: 它散到别处去吗?

Patient: Yes, it feels like it goes toward my right shoulder.

病人: 是的, 它好像散到我的右肩去似的。

Intern: What kind of pain is it?

实习医生: 是什么样子的疼痛?

Patient: It feels like somebody is boring a hole through to my back.

病人: 好像有人向我背后钻洞似的疼痛。

Intern: And how long have you had it?

实习医生: 那末, 你已痛了多久了?

Patient: Oh, I've had this for the past three days.

病人: 噢, 过去三天来我一直在痛。

Intern: How long does this pain last?

实习医生: 这种痛持续多久?

Patient: It lasts about half an hour, but it comes and goes.

病人: 它大约持续半小时, 但是时轻时重的。

Intern: Have you ever had any pains like this before?

实习医生: 你以前曾有过类似的疼痛吗?

Patient: No.

病人: 没有过。

The history will continue in the next lesson.

病史续于下一课。

LESSON TWO

第二课

A. Practice Sentences

练习句

1. Does he feel bloated after a heavy, fatty, or greasy meal?
他在饱餐了一顿多脂肪的或油腻的饮食后，感到腹胀吗？
2. Has he ever vomited any blood?
他曾呕过血吗？
3. Has he ever passed any blood from the rectum?
他曾便过血吗？
4. Has he ever turned yellow?
他曾发黄过吗？
5. Has he been nauseated at all?
他恶心过没有？
6. Just before he vomits he gets real nauseated.
就在呕吐前，他感到明显的恶心。
7. About how many times a day has he vomited?
他一天大约呕吐多少次？
8. He has vomited about ten or fifteen times.
他大约吐了十到十五次。

9. What has he been living on?
他近来靠吃什么来维持的?
10. The only thing that will stay down is whiskey.
唯一下肚不吐出的是威士忌酒。
11. We'll just ask a few more questions.
我们只想再问几个问题。
12. Has he had any chills or fever recently?
他最近有过寒战或发烧吗?
13. Has he noticed himself drinking more water or eating more food?
他意识到自己喝水或进食量增多吗?
14. The last thing left is a physical examination.
最后剩下要做的就是体格检查了。
15. Then we'll begin to try to help him.
然后,我们将开始设法给他治疗。

B. Dialogue

对话

Intern, Do you feel bloated after a heavy, fatty, or greasy meal?

实习医生: 你在饱餐了一顿多脂肪的或油腻的饮食后, 感到腹胀吗?

Patient, No, I can't say that I do.

病人: 不, 我说不上有这种感觉。

Intern, Have you ever vomited up any blood?

实习医生: 你曾呕过血吗?

Patient: No.

病人: 没有。

Intern: Have you ever passed any blood from the rectum?

实习医生: 你曾便过血吗?

Patient: No.

病人: 没有。

Intern: Have you ever turned yellow?

实习医生: 你皮肤曾发黄过吗?

Patient: No.

病人: 没有。

Intern: Have you been nauseated at all?

实习医生: 你究竟恶心过没有?

Patient: Well, just before I vomit I get real nauseous.

病人: 噢, 就在呕吐前, 我感到明显的恶心。

Intern: About how many times a day have you vomited over the past three days?

实习医生: 过去三天来, 你一天大约呕吐多少次?

Patient: About ten or fifteen times.

病人: 大约十到十五次。

Intern: What have you been living on?

实习医生: 你近来靠吃什么来维持的?

Patient: Well, the only thing that'll stay down is whiskey. Doc, please do something. This pain is killing me.

病人: 噢, 唯一不引起呕吐的东西是威士忌酒。医生, 请给我想想办法, 痛死我了。

Intern: We'll just ask a few more questions. Have you had any chills or fever recently?

实习医生: 我们只想再问几个问题, 你最近有过寒战或发烧吗?

Patient: No.

病人: 没有。

Intern: Have you noticed yourself drinking more water or eating any more food recently?

实习医生: 你感到近来饮水和进食量增多吗?

Patient: No.

病人: 没有。

Intern: All right, sir, the last thing left is a physical examination, and then we'll begin to try to help you.

实习医生: 行, 先生, 最后剩下要做的就是体格检查了, 然后, 我们开始设法给你治疗。

LESSON THREE

第三课

A. Pronunciation Practice

发音练习

1. cm.

厘米

2. xiphoid

剑突

7. liver

肝

8. hypoactive

减弱的

- | | |
|--------------------------------|---------------------------|
| 3. radiate
放射 | 9. board-like
板样 |
| 4. oriented
定向的 | 10. pancreatitis
胰腺炎 |
| 5. palpation
触诊; 扪诊 | 11. gastritis
胃炎 |
| 6. voluntary guarding
随意性肌卫 | 12. peptic ulcer
消化性溃疡 |

8. Substitution Drills

换词练习

- About _____ cm. below 在剑突下约_____公分处,
the xiphoid, he has 他感到一阵钻心痛。
experienced a boring
pain.

seven	七
eight	八
six	六
nine	九
- The liver _____ down 4 肝 _____ 低达右肋缘下四公
cm. below the right 分。
costal margin.

is	是
was	过去是
has been	一直是
had been	过去一直是

C. Practice Sentences

练习句

1. Have you had a chance to go over the new patient yet?
你已仔细检查过新病人吗?
2. I've just finished the history and physical examination.
我刚完成病史和体格检查。
3. This is the first hospital admission for this 42-year-old male.
这位42岁的男病人是第一次入院。
4. He comes in with a chief complaint of vomiting of three days duration.
他入院主诉呕吐三天。
5. He has had nausea before each episode.
他每次发作前都有恶心。
6. He has vomited ten to fifteen times a day over the past three days.
过去三天来, 他每天呕吐十到十五次。
7. The material has been described as whitish.
据称呕吐物带白色。
8. It is thick and without blood.
它是粘稠而不带血的。
9. The patient has been a drinker over the past ten years.
过去十年来, 病人一直是嗜酒的。

10. He has been drinking quite heavily over the past three days.
过去三天来，他喝得非常凶。
11. He experienced a boring pain.
他感到一阵钻心样痛。
12. It goes through to the back.
它直透到背部。
13. The pain also radiates to the right shoulder.
疼痛还放射到右肩部。
14. There is no history of chills or fever.
没有寒战或发烧的病史。
15. There is no history of bloating after a greasy meal.
没有进食油腻后腹胀的病史。
16. The vital signs are within normal limits.
生命体征都在正常限度内。
17. The patient appears very anxious.
病人表现非常焦急不安。
18. He is in a great deal of pain.
他在极大的痛苦中。
19. He is well-oriented as to time, place, and person.
他对时间，地点，人物的定向力良好。
20. His abdomen is tender to palpation.
他的腹部在触诊时有压痛。
21. There is voluntary guarding over the area previously described.
在前述部位有随意性肌卫。

22. Bowel sounds are slightly hypoactive.
肠鸣音轻度减弱。
23. The abdomen is not board-like.
腹部并不呈板样强直。
24. The rest of the examination is essentially within normal limits.
其余的检查基本上在正常范围内。
25. What do you think he has?
你认为他得了什么病?
26. It sounds like acute pancreatitis.
很像是急性胰腺炎。
27. Are there any other conditions you would think about?
还有哪些情况你要考虑的呢?
28. You would have to think of appendicitis.
你应联想到阑尾炎。
29. You would have to think of alcoholic gastritis and peptic ulcer.
你必须考虑到酒精性胃炎和消化性溃疡。
30. We should try to get a careful peptic ulcer history.
我们必须细心追问关于消化性溃疡的病史。
31. This might be what's causing his present condition.
这可能就是引起他目前病情的原因。
32. Let's go back for a minute or two and see how he's doing.
让我们回去一会儿,看一看他现在情况怎样了。